

രാമചരിതം: പത്തൊമ്പതാം പടലം

വ്യാഖ്യാ: പ്രൊഫ. സുഷമ എൽ



രാമചരിതം: പത്തൊമ്പതാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: പ്രൊഫ. സുഷമ എൽ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Prof. Sushama L

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [Xe_ΛTeX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Awakening of Kumbhakarna in the Golden City of Lanka](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
പത്തൊമ്പതാം പാലം

രാവണന്റെ അനുഗ്രഹാശിസ്സോടെ വജ്രദംഷ്ട്രൻ ബാലിപുത്രനായ അംഗദനുമായി യുദ്ധത്തിൽ നേർക്കുനേർ പോരാടുകയാണ്. ഇരുപക്ഷത്തും നാശനഷ്ടങ്ങളുണ്ടാകുന്നു. അംഗദൻ വജ്രദംഷ്ട്രനെ കഴുത്തറുത്തു കൊല്ലുന്നു. യുദ്ധത്തിന്റെ ഭീകരതയും ചടുലതയും ഈ പടലത്തിലെ വർണ്ണനകളിൽ കാണാം.

പാട്ട് 1

കൊണ്ടൽതൻ നിറമെഴുന്തുറുകോടി
കഞ്ചരനിരയെഴുന്തു കോടി-
ചെണ്ടിളകിന വളർത്തേരും, മാടും
തിൺ പടെ പലവകൈ ചൂഴ നീ പോയ്-
ക്കണ്ടവല്ലരികളെയെ യു വീഴ്ന്നി
ക്കണ്ടുവന്തരചരടുക്കിലൊക്ക-
ക്കൊണ്ട കൊള്ളവർ ചിരമെൻറുമിച്ചൊൽ-
കൊണ്ടവനവനെ വലത്തുവെച്ചൊൻ.

എഴുന്തുറുകോടി ആനകളും എഴുന്തു കോടി തേരുകളും മാടുകളും കൂടിയ വൻപടയുമായി നീ പോയി വാനരന്മാരെ എയ്തുവീഴുക. അതു കണ്ടിട്ട് രാമലക്ഷണന്മാർ യുദ്ധത്തിനു വരുകയാണെങ്കിൽ അവരുടെയും ശിരസ്സെടുക്കുക എന്ന അനുഗ്രഹവചസ്സുകൂടാൻ രാവണനെ വലംവെയ്ക്കുന്ന വജ്രദംഷ്ട്രനു ലഭിച്ചത്.

കുറിപ്പ്

കൊണ്ടൽ തൻ നിറം — കാർമോല നിറം

പാട്ട് 2

വച്ചനനഴകിലരക്കർ കോമാൻ
വച്ചടിയിണേ വണക്കിൻറവൻ ത-
ന്നച്ചിയിൽ വളർകരം നന്മെയൊ
മാറ്റത്തമ വചനങ്കളാചികൂറി.
വച്ചിരതരൻ മകൻ മൈത്തനൊട്ടും
വച്ചികൽപൊരുമവനെത്തടുപ്പാൻ
വച്ചിരയെകിറൻ നടത്ത നേരം
വൻകനൽ പൊഴിത്തൻ മുമ്പിൽ വാനോർ.

പാദങ്ങൾ വണങ്ങുന്ന വജ്രദംഷ്ട്രന്റെ ഉച്ചിയിൽ കൈവെച്ച് രാവണൻ ആശീർവാദങ്ങൾ നല്കി. പന്തയും വെച്ച് വീറോടെ പൊരുതുന്ന അംഗദനെ എതിർക്കാൻ വജ്രദംഷ്ട്രൻ പുറപ്പെട്ടപ്പോൾ ദേവന്മാർ അവന്റെ മുമ്പിൽ ദുർനിമിത്തമായി കനൽ പൊഴിച്ചു.

കുറിപ്പ്

വച്ചിരതരൻ മകൻ മൈത്തൻ — വജ്രധാരിയായ ഇന്ദ്രന്റെ മകനായ ബാലിയുടെ മകൻ അംഗദൻ
വച്ചിരയെകിറൻ — വജ്രദംഷ്ട്രൻ

പാട്ട് 3

വാനവർ കനൽ പൊഴിയിതൊൻറും
മാരുതമിടൈത്തു വരിൻറതും പോ-
രാനകളവിരതവും കണ്ണാൽ
നീരാമളം പൊഴിത്തു തളർന്നതൊൻറും
താനനിന്തറിത്തളനെങ്കിലും
തേർതാരതിയോടു തെളിയെൻറുരൈത്ത-
മ്മാനികൾ തലൈവൻ മുതിർത്തു തെക്കിൻ
വാതിലെ വിരൈവൊടു പിന്നലിട്ടാൻ
ദേവന്മാർ കനൽ പൊഴിച്ചതും കാറ്റ് എതിരായി വീശിയതും ആനകൾ തളർന്നതും കൂസാതെ വജ്രദംഷ്ട്രൻ തേരാളിയോടു് തേരു തെളിക്കുക എന്നു പറഞ്ഞു. അഭിമാനിയായ അയാൾ തെക്കേ ഗോപുരം കടന്നുപോയി.

പാട്ട് 4

ഇട്ടന തല, തുരകങ്കളെല്ലൊ
മിപ്പൊഴു തഴുകിലൂയെൻറു തോന്റി-
ക്കെട്ടിതു മതിയവനെങ്കിലും
പോർകിട്ടിനനരിവരരൊടന്നേരം
ഒട്ടകമടൽകരിവണ്ടി തിണ്ടേ
രുത്തമതുരകങ്കളോടു ചികും
പട്ടന കഴുതകൾ പോത്തു കാലാൾ
പത്തു മടങ്കലിലരക്കനങ്കും.

ആന, കുതിര, ഒട്ടകം, സിംഹം, കഴുത, പോത്തു്, വണ്ടി, കാലാൾ എന്നിങ്ങനെ അയാളുടെ പത്തു സേനാ വിഭാഗങ്ങളും നശിച്ചു. കാര്യങ്ങൾ ശ്രദ്ധെല്ലെന്നു കണ്ടിട്ടും വജ്രദംഷ്ട്രൻ വാനരസേനയോടു് പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

പട്ടു പോകുക — നശിച്ചു പോകുക

പാട്ട് 5

അങ്കുകൾ പിളർന്നും മറിഞ്ഞും മേന്മേ
ലഞ്ചിന പടെയെ നിരന്തരം ക-
ണ്ടെങ്കിലതറിവു തെന്നത്തിരിത്താ
നിന്തിര പകൈയൻ വിരത്തു തിണ്ടേർ
ചെങ്കിന നയനങ്കളോടും പോരിൽ
ചെൻറാണൈന്തരികളെയൊക്കൊരിക്കാ-
ലങ്കതനണയും മുന്നേ പൊടിഞ്ചു
യ്തണ്ടവുമിളകവരക്കൊൻത്താൻ.

അംഗങ്ങൾ പിളർന്നും മുറിഞ്ഞും ഇരുപക്ഷത്തുള്ള വർക്കും മരണം സംഭവിക്കുകയാണ്. ഇന്ദ്ര ശത്രുവായ വജ്രദംഷ്ട്രൻ വാശിയോടു കൂടി അംഗദൻ എത്തുംമുമ്പ് വാനരന്മാരെ നശിപ്പിച്ച് ബ്രഹ്മാണ്ഡം ഇളകത്തക്കവണ്ണം ആർത്തട്ടഹസിച്ചു.

പാട്ട് 6

ആർത്തളവലറിനനങ്കതൻ
കൂടാക്കുമുള്ളചലങ്കൾ കൊണ്ടെറിന്ത-
പ്പോർത്തലമുലൈയ നിരത്തിനാന
പ്പോതുയിർപിരിയുമരക്കർ മെയ്യാൽ
ചീർത്ത വൻമരനിരെ കൊണ്ടെറിത്തും
ചീറ്റമോടചലങ്കൾ കൊണ്ടെരൈത്തും
കീർത്തിയുള്ള ചുരുമൊട്ടലാരെ
ക്കേവല മുലകിൽ നിരത്തിനാരേ

വജ്രദംഷ്ട്രന്റെ അലർച്ച കേട്ട് അംഗദൻ ഉയരമുള്ള മലകൾ കൊണ്ടെറിഞ്ഞ് പോർക്കളത്തെയാകെ ഉലച്ചു. രാക്ഷസന്മാരും മരങ്ങളും മലകളും എറിഞ്ഞ് വാനരപ്പടയെയും നശിപ്പിച്ചു. അങ്ങനെ യുദ്ധം ഇരുപക്ഷത്തും ശക്തമാകുകയാണ്.

പാട്ട് 7

ഉലകിട മരനിരെ വെട്ടിവേർവി
ട്ടുടന്നടനങ്കമിങ്കും വീഴും വണ്ണം
പലവിതമുടൽ പിളർത്തും മുറിത്തും
പടയിടതുടർത്തിരുപാടും വീഴ
അലൈ കടൽ തുടർത്തിതു ചോരിയാറാ
യഴകെഴയൊഴുകി നരൈപ്പുരപ്പോ-
ടൊലികിളർ തിര നിരൈചാട മെയ്തുർ
ത്തുള്ളിലുള്ള പിണങ്കൾ കണങ്കൾ വാര.

വാനര-രാക്ഷസ സൈന്യങ്ങൾ തമ്മിലുള്ള ഏറ്റുമുട്ടലിൽ ചോരയൊഴുകുകയാണ്. കടലിൽ ശവങ്ങൾ നിറഞ്ഞ് തിരയിൽ അവ പൊങ്ങി അവിടമാകെ ചോരക്കടലായി മാറുന്നു.

കുറിപ്പ്

പിണങ്കൾ — ശവങ്ങൾ

പാട്ട് 8

വാര വന്തണൈന്ത പരിത്തു കാകൻ
വാ പിളർത്ത മിണ്ണന പേയും നായും
ചോരിയിലെഴുകുടൽ കപ്പിയോളം
തൂയന കഴുകെഴുപാറിവെല്ലാം
ആരങ്കളണിയുമരക്കരും പോ
രാനയുമൊഴുകി വരിൻറൊഴുക്കിൽ
തീര വന്നഴകിൽ നിരത്തിതൊക്കെ
ത്തിരതയുള്ളതു മറക്കളൈന്തേ.

ഒഴുകുന്ന ചോരക്കടലിലേക്കു തോളോളം തല താഴ്ന്നി കഴുകൻ, പരുത്ത്, കാക്ക, പിശാച് തുടങ്ങിയവർ മാംസാവശിഷ്ടം സ്വന്തമാക്കുന്നു. രാക്ഷസന്മാരും ആനകളും മറ്റും എല്ലാ പകിട്ടും നഷ്ടപ്പെട്ട് ഒഴുകി വരുന്നു.

കുറിപ്പ്

ആരങ്കൾ — ഹാരങ്ങൾ
തീരത — ധീരത

പാട്ട് 9

തീരതയൊടു ചരമാരി തൂവും
ചീർമ്മെയുള്ളവനെയെ വാലി മൈത്തൻ
പോരിടൈയെറിത്തൻ മാമരത്താൽ
പോയിതു പല നറുകായതപ്പാൽ
വീരനൊരചലമെടുത്തെറിന്താൻ
വീറൊടു പലകൈയും വാളുമേന്തി
തേരെയുമതിനു കൊടുത്തരക്കൻ
ചേണിയൽ പൂവിയിലെഴുത്തു പായ്ത്താൻ.
ഐശ്വര്യവാനായ അംഗദൻ ശരമഴ പെയ്യിക്കുകയാണ്. മരം കൊണ്ടും മലകൊണ്ടും തേരിനെ ആക്രമിച്ചപ്പോൾ വജ്രദംഷ്ട്രൻ വാളും പരിചയുമായി വീറോടെ ഭൂമിയിലേക്ക് ചാടിയിറങ്ങി.

കുറിപ്പ്

പലക — പരിച

പാട്ട് 10

പായ്ത്തു വന്തണൈന്തവൻ വാളൊടിത്താൻ
പാറകൊടെറിന്തരിവീരനൊക്ക-
പ്പായ്ന്തങ്ങു കൈയുമെടുത്തടുത്താർ
പാടവമുടയവർ തമ്മിൽ നേരേ
ആയ്ത്തുടനനൈന്തനരൊട്ടു പോതേയാം
വണ്ണമവയുമങ്കിട്ടു ചാല-
ച്ചേർത്തവർ കരചരണങ്കളാലേ
ചെപ്പുരുതൊരുവരനെത്തകർത്താർ.

അംഗദൻ പാഞ്ഞുചെന്ന് വജ്രദംഷ്ട്രന്റെ വാളിനെ പാറ കൊണ്ട് എറിഞ്ഞൊടിച്ചു. പിന്നീട് ഗദയുമെടുത്തു രണ്ടുപേരും ഏറ്റുമുട്ടി. നന്നായി പരസ്പരം പ്രഹരിച്ചു. പിന്നീടവർ ദുന്ദ്രയുദ്ധത്തിനായി അടുത്തു.

കുറിപ്പ്

ചെപ്പുരുത്ത് — പറയരുത്
ആയ്ത്തു് — ആഞ്ഞു്

പാട്ട് 11

ചെപ്പിനർ പലകൈയും വാളുമേന്തി
ത്തിൺകവിവരനുമരക്കനും പോ-
രിപ്പറമുടൽ പല കൂറുചെയ്വേ-
നിപ്പൊഴുതടലിടയെൻറു തമ്മിൽ
വർപ്പമൊടണൈന്തരൈയിൻറനേരം
വച്ചിരയെകിറനടേ ചിരംകൊ-
ണ്ടപ്പുവിയഴുകിലലംകരിത്താ-
നങ്കതനതികൊടുത്തു കൊണ്ടേ.

ശരീരത്തെ ഇപ്പോൾ പല പങ്കാക്കും എന്നെല്ലാം വെല്ലുവിളിച്ചു കൊണ്ട് അവർ ശക്തിയോടെ പരസ്പരം പോരിലേർപ്പെട്ടു. എന്നാൽ അംഗദൻ വാൾ കൊണ്ട് വജ്രദംഷ്ട്രന്റെ തലയറുത്തു കൊണ്ട് ആ നിമിത്തം മനോഹരമാക്കി.

പ്രൊഫ. സുഷമ എൽ



മലയാളവിഭാഗം, ശ്രീശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല, കാലടി.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.